

U M O W A

O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE NAUKI I TECHNIKI

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM MEKSYKAŃSKICH STANÓW ZJEDNOCZONYCH

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Meksykańskich Stanów Zjednoczonych,
zwane dalej "Stronami",

Kierując się pragnieniem umacniania tradycyjnych więzi przyjaźni między narodami
obu krajów,

Świadome wspólnego zainteresowania promocją i wspieraniem postępu w dziedzinie
nauki i techniki oraz wzajemnych korzyści z przyszłej współpracy w dziedzinach
interesujących obie Strony,

Przekonane o potrzebie ustanowienia mechanizmów, które przyczynią się do rozwoju
nauki i techniki mających istotny wpływ na rozwój gospodarczy i społeczny obu państw,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ I

1. Celem niniejszej Umowy jest rozwój współpracy w dziedzinie nauki i techniki w oparciu o
zasadę równości i wspólnych korzyści.

2. Strony zobowiązują się do oceny, wyboru i koordynacji realizacji, w oparciu o wzajemne
uzgodnienia, programów i projektów współpracy w dziedzinie nauki i techniki, uwzględniając
obszary zainteresowania obu krajów.

3. Strony będą zachęcały do współpracy w dziedzinie nauki i techniki i wspierały tę
współpracę przez bezpośrednie kontakty między jednostkami naukowymi, w tym szkołami
wyższymi, jednostkami badawczo-rozwojowymi i stowarzyszeniami naukowymi,
państwowego i prywatnego sektora, zwanymi dalej "współpracującymi jednostkami" obu
państw, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z nich.

4. Współpracujące jednostki mogą podpisywać, zgodnie z niniejszą Umową, bezpośrednie
porozumienia o współpracy w dziedzinie nauki i techniki.

ARTYKUŁ II

Współpraca będzie prowadzona w następujących formach:

a) realizacji wspólnych programów i projektów badawczych i badawczo-rozwojowych, w
tym wymiany dokumentacji z wynikami badań,

b) wymiany naukowców, badaczy i ekspertów technicznych,

c) wysyłki wyposażenia i materiałów przeznaczonych do realizacji szczegółowych
projektów,

d) organizacji i udziału w naukowych konferencjach, sympozjach, kursach, warsztatach,
konsultacjach i wystawach,

e) wymiany informacji i dokumentacji naukowej i technicznej,

f) wzajemnego korzystania z urządzeń badawczych i sprzętu naukowego przy prowadzeniu wspólnych programów i projektów, oraz

g) innych form współpracy, wspólnie uzgodnionych.

ARTYKUŁ III

W każdym przypadku, gdy Strony uznają za stosowne, mogą one za wspólną zgodą zwrócić się z prośbą o finansowanie i/lub uczestnictwo, w realizacji programów i projektów prowadzonych w ramach niniejszej Umowy, do organizacji międzynarodowych, jak również do naukowców, badaczy, ekspertów technicznych, instytucji i organizacji cywilnych sektorów państwowych i prywatnych z krajów trzecich. Koszty takiego uczestnictwa organizacji międzynarodowych lub krajów trzecich będą zwykle pokrywane przez te organizacje lub kraje, o ile obie Strony w formie pisemnej nie uzgodnią inaczej.

ARTYKUŁ IV

1. W celu stworzenia właściwych warunków, przyznania ułatwień i wsparcia efektywnej realizacji postanowień niniejszej Umowy, Strony powołują Wspólną Komisję ds. współpracy w dziedzinie nauki i techniki złożoną z przedstawicieli obu Stron. O składach tej Komisji obie Strony powiadomią się wzajemnie drogą dyplomatyczną. Wspólna Komisja będzie spotykała się raz na 2 (dwa) lata na przemian w każdym z państw, w terminach uzgodnionych drogą dyplomatyczną

2. Do zadań Wspólnej Komisji będzie należało:

a) określanie priorytetowych obszarów w celu opracowania i prowadzenia programów i projektów w dziedzinie nauki i techniki. Wspomniane programy i projekty będą finansowane przez Strony zgodnie z artykułem VIII.

b) zatwierdzanie dwuletnich Programów Wykonawczych, biorąc pod uwagę zgłoszone propozycje programów i projektów,

c) analiza, ocena, zatwierdzanie i przegląd programów i projektów współpracy w dziedzinie nauki i techniki, oraz

d) nadzorowanie, formułowanie i przedkładanie Stronom zaleceń dotyczących właściwej realizacji niniejszej Umowy.

3. Wspólna Komisja może opracować własny regulamin.

ARTYKUŁ V

1. W celu ułatwienia współpracy w dziedzinie nauki i techniki Wspólna Komisja będzie uzgadniała dwuletnie Programy Wykonawcze, wymienione w artykule IV ustęp 2 punkt b).

2. W każdym dwuletnim Programie Wykonawczym będą wymienione programy i projekty przyjęte przez Wspólną Komisję, zawierające następujące dane szczegółowe:

a) nazwę programu lub projektu,

b) obszary i tematykę współpracy,

c) współpracujące jednostki odpowiedzialne za realizację i prowadzenie programów lub projektów,

d) sposoby wdrażania programów i projektów oraz otrzymanych w wyniku ich realizacji rezultatów,

e) limit wymiany osobowej konieczny do realizacji programu lub projektu,

f) warunki finansowania programów lub projektów, zgodnie z artykułem VIII, oraz

g) zasady uzyskania opieki lekarskiej w przypadku nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków dla osób określonych w artykule II punkt b).

3. Bez naruszenia postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, każda Strona może, w dowolnym terminie, przedłożyć szczegółowe programy i projekty współpracy w dziedzinie nauki i techniki do rozpatrzenia i przyjęcia przez drugą Stronę.

ARTYKUŁ VI

Informacje uzyskane w wyniku realizacji niniejszej Umowy nie mogą być udostępniane Stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.

ARTYKUŁ VII

Rezultaty wspólnych programów i projektów oraz inne informacje pochodzące ze współpracy w ramach niniejszej Umowy, będą ogłaszane, publikowane lub wykorzystywane w sposób komercyjny za zgodą współpracujących jednostek i zgodnie z umowami międzynarodowymi dotyczącymi praw ochrony własności intelektualnej, obowiązującymi w każdym z państw.

ARTYKUŁ VIII

Koszty związane z przemieszczaniem się osób, o których mowa w artykule II punkt b) niniejszej Umowy wynikające z realizacji programów i projektów, o ile Strony nie uzgodnią inaczej, będą pokrywane na następujących zasadach:

a) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży w obie strony między stolicami obydwu krajów, a

b) Strona przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz koszty podróży wewnątrz kraju niezbędne w realizacji programów i projektów.

ARTYKUŁ IX

1. Każda ze Stron podejmie kroki w celu przyznania zarówno obywatelom drugiej Strony, jak i przedstawicielom organizacji międzynarodowych i krajów trzecich wymienionych w artykule III, w ramach realizacji programów i projektów, wszelkich ułatwień potrzebnych do ich wykonania, w tym dotyczących wjazdu, pobytu i wyjazdu z jej terytorium, zgodnie z prawem każdej ze Stron.

2. Osoby wysłane przez jedną Stronę do drugiej z nich, jak również osoby wymienione w artykule III, będą podlegać przepisom prawa krajowego państwa przyjmującego. Osoby te w żadnym wypadku nie mogą podejmować innych działalności, niż określone w programie pobytu, bez uprzedniej zgody Stron.

ARTYKUŁ X

Strony przyznają sobie wzajemnie wszelkie ułatwienia administracyjne i podatkowe konieczne przy dostawie wyposażenia i materiałów, które będą wykorzystywane do realizacji programów i projektów zgodnie z prawem każdej ze Stron.

ARTYKUŁ XI

Wszelkie wątpliwości dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami.

ARTYKUŁ XII

Instytucje odpowiedzialne za koordynację współpracy w ramach niniejszej Umowy zostaną wyznaczone przez Strony drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ XIII

1. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy tracą moc postanowienia o charakterze naukowym i technicznym Umowy o wymianie kulturalnej, naukowej i technicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Stanami Zjednoczonymi Meksyku, sporządzonej w Warszawie dnia 24 lipca 1970 roku.

2. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z innych umów międzynarodowych wiążących każdą ze Stron.

ARTYKUŁ XIV

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w terminie, w którym Strony dokonają wzajemnej notyfikacji o spełnieniu niezbędnych wewnętrznych wymogów prawnych. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

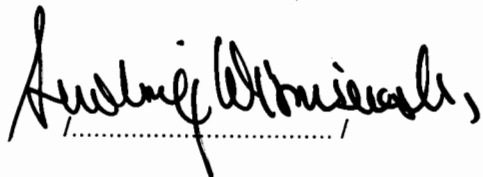
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

3. Strony za wspólną zgodą mogą wnieść drogą pisemną poprawki do niniejszej Umowy. Uzgodnione poprawki wejdą w życie w terminie, w którym Strony powiadomią się nawzajem w drodze notyfikacji o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych, zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu.

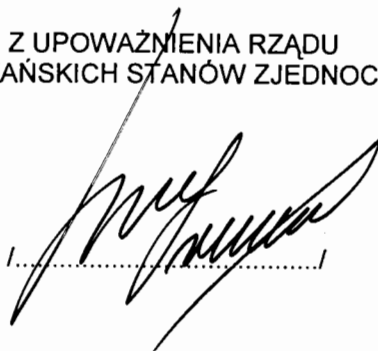
4. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie wpłynie na zakończenie realizacji programów i projektów już rozpoczętych, chyba że Strony postanowią inaczej.

Umowę niniejszą sporządzono w mieście Meksyk, dnia 30 listopada 1998 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Andrzej Olechowski", written over a horizontal dotted line.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
MEKSYKAŃSKICH STANÓW ZJEDNOCZONYCH

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dotted line. The signature is stylized and difficult to decipher.